

No. 38459

**Israel
and
Albania**

Agreement on cooperation in the field of veterinary medicine between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania. Jerusalem, 8 January 2001

Entry into force: *1 November 2001 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Albanian, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 5 June 2002*

**Israël
et
Albanie**

Accord de coopération dans le domaine de la médecine vétérinaire entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie. Jérusalem, 8 janvier 2001

Entrée en vigueur : *1er novembre 2001 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *albanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 5 juin 2002*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE

E BASHKEPUNIMIT NE FUSHEN E
MJEKSISE VETERINARE

MIDIS

QEVERISE SE SHTETIT TE IZRAELIT

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Qeveria e Shtetit të Izraelit dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë (me poshte të quajtura "Pale Kontraktuese");

TE NISURA nga dëshira për zhvillimin dhe thellimin e bashkëpunimit midis dy vendeve në fushën e Mjekësisë Veterinare për përfitimin reciprok të popujve të tyre; dhe

ME DESHIREN për zhvillimin e mëtejshëm të marrëdhënieve, miqësisë dhe bashkëpunimit ndërmjet dy Shteteve;

RANE DAKORT sa më poshte:

Neni 1

Palet Kontraktuese do të bashkëpunojnë në mbrojtjen e territoreve të vendeve të tyre kundër hyrjes së sëmundjeve epizootike si pasoje e importit, eksportit dhe tranzitit të kafsheve të gjalla, lendeve të para dhe produkteve me origjinë shtazore dhe lendeve të cilet mund të jenë vektore patogjene.

Importimi i kafsheve të gjalla, lendeve të para, produkteve me origjinë nga kafshet dhe lendeve të cilet mund të jenë vektore patogjene dhe tranzitimi i kafsheve të cilet mund të janë mbartës të ndonjë sëmundje infektive ose parazitare të kafsheve dhe zoonozike, duhet të jenë shoqëruar vetëm me lejen veterinare sanitare paraprakisht të leshuar nga autoritetet veterinare përgjegjëse të vendeve importuese, respektivisht të vendeve përmes të cilave tranziti është kryer.

Neni 2

Palet Kontraktuese do të përfshijne, edhe, protokollet e përbashkëta me qëllim të vendosjes së kërkesave veterinare të importimit, eksportimit dhe tranzitit për kafshet e gjalla, lendet e para, produkteve shtazore dhe materialeve, të cilat mund të jenë vektore patogjene të cilet nevojitet t'i nënshtrohen kontrollit të autoriteteve veterinare të kufirit.

Neni 3

Palet Kontraktuese rane dakort që Certifikatat Veterinare të perdorura për eksportin e kafsheve të gjalla dhe të prodhimeve shtazore duhet të jenë nënshkruar nga veterineret zyrtarë të autorizuar vecanerisht. Të dy vendet do të kenë të drejtën të përgatisin kërkesat e tyre të shëndetit për import.

Secila ngarkesë me kafshë të gjalla, lende të para, produkte shtazore dhe lendet të cilat mund të jenë vektore patogjene duhet të shoqërohet nga Certifikata Veterinare. Certifikata Veterinare do të jetë e vlefshme për 10 dite nga data e leshimit. Certifikata duhet të jetë në gjuhën e vendit eksportues dhe përfshirë edhe përkthimin në anglisht.

Neni 4

Palet Kontraktuese do te emerojne pika te vecanta te kontrollit veterinar kufitar per importet, eksportet dhe tranzitimet midis tyre te kafsheve te gjalla, lendeve te para, produkteve shtazore dhe materialeve qe mund te jene vektore patogjenik. Me miratimin me shkrim reciprok te Paleve Kontraktuese, ne qoftese eshte e nevojshme keto pika mund te ndryshohen, hiqen dhe te tjera te reja mund te krijohen.

Neni 5

Kur kerkohet, Palet Kontraktuese do te informojne njeri tjetrin menjehere rreth ndonje semundje emergjente ne territoret e tyre.

Neni 6

1. Palet kontraktuese angazhohen te:
 - a) Informojne njera tjetren brenda 24 oreve rreth ndonje semundje qe perfshihet ne listen "A" te OIE- Paris te shfaqur ne vendet e tyre, rreth species, numrin e kafsheve te semura, vendin ku semundja ka qene raportuar, diagnozen, dhe ne rastet e FMD - rreth tipit te virusit te vecuar dhe rreth masave te cilat kane qene marre per kontrollin e semundjeve respektive.
 - b) Te shkembejne çdo muaj buletin zyrtare veterinare qe tregojne statistikat e semundjeve infektive dhe ngjitese te kafsheve, sipas listave "A" dhe "B" te Zyres Nerkombetare te Epizootive.
2. Ne qoftese ne territoret e njeres nga Palet Kontraktuese ka ndonje raportim te semundjeve te siperpermendura ne nenin 6 1-a) Pala e prekur do te siguroje Palen tjetere per llojin e patogjenit, neqoftese eshte e realizueshme.
3. Ne rastet e semundjeve emergjente te Listes "A" te OIE, Pala qe ndalon importin dhe tranzitimin do te informoje palen tjetere rreth ndalimit brenda 24 oreve. Ky vendim do te zbatohet 3 dite pas raportimit te ndalimit. Megjithate, ne rastet e jashtezakonshme, me miratimin e Paleve Kontraktuese, tranzitimi mund te lejohet.

Neni 7

Palet Kontraktuese do te nxisin bashkepunimin ne fushat e kerkimeve Veterinare te zbatuara dhe aktiviteteve Veterinare nga:

- a) Shkembimin e eksperiences dhe njohurive ne trainimet profesionale;

- b) Bashkepunimin midis instituteve te specializuara dhe Sherbimeve Veterinare Qendrore;
- c) Shkembimin e informacionit dhe vizitave te specialisteve dhe punonjesve shkencore;
- d) Shkembimin e gazetave shkencore dhe publikimeve te tjera ne mjekesine Veterinare te aplikuar;
- e) Shkembimin e informacionit ne organizimin e aktiviteteve Veterinare dhe parashikimet ligjore dhe instruksionet ne kete fushe.

Neni 8

Autoritetet zbatuese per propozimet e kesaj Marreveshje do te jene, ne emer te Qeverise se Republikes se Shqiperise, Drejtoria e Veterinarise ne Ministrine e Bujqesise dhe Ushqimit dhe ne emer te Shtetit te Izraelit, Sherbimi Veterinar dhe i Shendetit te Kafsheve ne Ministrine e Bujqesise dhe Zhvillimit Rural.

Neni 9

Kosto financiare qe dalin per permbushjen e Marreveshjes do te mbulohen si me poshte:

- a) Shkembimi i gazetave Veterinare dhe publikimeve do te financohet nga Pala Kontraktuese derguese;
- b) Ne rastet kur njera nga Palet Kontraktuese bejne kerkese per specialiste ose punonjes shkencore, te gjitha shpenzimet do te mbulohen nga kerkuesi; ne rastet e seminareve ose mbledhjeve shkencore, shpenzimet e udhetimit do te mbulohen nga Pala Kontraktuese derguese, ndersa shpenzimet e qendrimit do te mbulohet nga vendi prites.

Shpenzimet e udhetimit nderkombetar per permbushjen e kushteve te Nenin 7, pika c), do te mbulohen nga Pala Kontraktuese derguese, ndersa shpenzimet e qendrimit do te mbulohen nga vendi prites.

Neni 10

Ne rastet e ndonje mosmarreveshje midis Paleve Kontraktuese ne lidhje me zbatimin e kesaj Marreveshjeje do te shqyrtohet nga nje komision i perbashket.

Ky komision do te perbehet nga tre perfaqesues nga secila Pale Kontraktuese.

Komisioni do te mblidhet brenda 30 diteve pas thirrjes nga nje nga Palet Kontraktuese, ne territorin e tij, dhe do te punoje ne mbledhje kryesuar ne menyre te alternuar nga nje anetar i seciles Pale Kontraktuese.

Problemet e lena te pazgjidhura nga komisioni do te zgjidhen ne ruge diplomatike.

Neni 11

Kjo Marreveshje nuk do te ndikojte tani ose ne te ardhmen ne te drejtat dhe/ose detyrimet e Paleve ne pajtim me Marreveshjet dhe Traktatet e tjera Nderkombetare, perfunduar me pare nga secila prej tyre.

Neni 12

Kjo Marreveshje eshte subjekt i modifikimeve dhe shtesave me pelqimin e te dyja Paleve Kontraktuese. Cdo modifikim ose shtese ne Marreveshje do te ndjeke procedure te njejte si hyrja e saj ne fuqi.

Neni 13

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne ditën e dyte te njoftimit te Notave me ane te te cilave Palet Kontraktuese njoftojne njera tjetren ne ruge diplomatike per plotesimin e procedurave ligjore ne perputhje me ligjet kombetare te secilit vend ne lidhje me kete ceshtje.

Kjo Marreveshje do te jete e vlefshme per nje periudhe tre (3) vjecare. Paskesaj, vlefshmeria e saj do te zgjatet automatikisht per nje periudhe shtese (2) dy vjecare, derisa njera nga Palet Kontraktuese e denoncon ate me shkrim, te pakten gjashte (6) muaj perpara perfundimit te periudhes perkatese.

BERE ne _____ me _____ janar 2001, e cila korrespondon me _____ 5761, ne dy kopje origjinale ne hebraisht, shqip dhe anglisht, te dy tekstet njelloj te vlefshme. Ne raste shmangie te interpretimit teksti anglisht mbizoteron.


PER QEVERINE E
SHTETIT TE IZRAELIT


PER QEVERINE E
REPUBLIKES SE SHQIPERISE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDICINE
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Guided by the desire to develop and deepen the cooperation between the two countries in the field of Veterinary Medicine for the mutual benefit of their peoples; and

Wishing to further develop the relationship, friendship and cooperation between the two States;

Have agreed upon following:

Article 1

The Contracting Parties shall collaborate in the protection of their national territories against the introduction of epizootic diseases as a consequence of imports, exports and transit of live animals, raw materials and animal products as well as of materials, which might be pathogenic vectors.

The import of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors and transit of animals which may be carriers of any infection or parasitic disease of animals and of zoonosis, shall be accomplished only by presentation of a preliminary, written Veterinary Sanitary permit from the responsible Veterinary Authority of the importing country, respectively the country through whose territory the transit is accomplished.

Article 2

The Contracting Parties shall conclude, in addition, joint protocols with the purpose of establishing the veterinary import, export and transit requirements for live animals, raw materials, animal products and materials, which might be pathogenic vectors, which need to be submitted for control to the border Veterinary authorities.

Article 3

The Contracting Parties agree that the Veterinary Certificates used for the export of live animals and animal products, shall be issued by specially authorized official veterinarians. The two countries will have the right to prepare their own health requirements for imports.

Each consignment on a vehicle of live animals, raw materials, animal products and materials which might be pathogenic vectors, should be accompanied by a Veterinary Certificate. The Veterinary Certificate shall be valid for 10 days from the date of issue. The

Certificate should be issued in the language of the exporting country and include an English translation.

Article 4

The Contracting Parties shall designate special border veterinary control posts for the imports, exports and transit between them of live animals, raw materials, animal products and materials that might be pathogenic vectors. If necessary, these posts can be changed, abolished and new ones can be established, upon mutual written consent by the Contracting Parties.

Article 5

When required, the Contracting Parties shall inform each other immediately about any animal disease emerging in their territory.

Article 6

1. The Contracting Parties undertake to:

a) Inform each other within 24 hours about any disease included in List A of OIE-Paris developing in their territories; about species, number of diseased animals, place where the disease has been reported, diagnosis, and in the case of FMD - about the type of virus detected, and about the measures which have been taken to control the respective diseases.

b) Exchange monthly official veterinary bulletins indicating the statistics of the infectious and contagious diseases of animals, listed in lists "A" and "B" of the Office International Des Epizooties.

2. If in the territory of one of the Contracting Parties any of the diseases mentioned in item 6 1-a) is reported, the affected Party will provide the other Contracting Party with the respective pathogenic strains, if available.

3. In case of the emergence of one of the diseases stated in list A of OIE, the Party that prohibits the import and transit shall inform the other Party about the prohibition within 24 hours. This decision shall be applied 3 days after the prohibition has been reported. However, in extraordinary cases, with the approval of the Contracting Parties, the transit will be permitted.

Article 7

The Contracting Parties shall promote the collaboration in the area of applied Veterinary research and Veterinary activity by:

- a) Exchange of experience and knowledge in professional training;
- b) Collaboration between specialised institutes and central Veterinary units;
- c) Exchange of information and visits of specialists and research workers;
- d) Exchange of scientific journals and other publications of applied Veterinary medicine;
- e) Exchange of information on the organisation of the Veterinary activity and on legal provisions and instructions in this area.

Article 8

The implementing authorities for the purposes of this Agreement shall be, on behalf of the Government of the State of Israel, the Veterinary Services and Animal Health of the Ministry of Agriculture and Rural Development and on behalf of the Government of the Republic of Albania, the Veterinary Directorate of the Ministry of Agriculture and Food.

Article 9

The financial cost emerging from the fulfillment of the Agreement will be covered as follows:

- a) The exchange of Veterinary journals and publications shall be financed by the sending Contracting Party;
- b) In case one of the Contracting Parties makes a request for specialists or research workers, all the expenses shall be covered by the applicant; in case of seminars or other scientific meetings, the travel expenses will be covered by the sending Contracting Party, while lodging and allowance will be covered by the host country.

The international travel expenses for the fulfillment of the provisions of Article 7, item c), will be covered by the sending Contracting Party, while lodging and allowance will be covered by the host country.

Article 10

Any disagreement between the Contracting Parties related to the application of the present Agreement shall be examined by a joint commission.

This commission shall consist of three representatives of each Contracting Party.

The commission shall meet within 30 days after convocation by one of the Contracting Parties, in its territory, and shall work in meetings chaired alternately by a member of each Contracting Party.

Problems left unsolved by the commission shall be solved via the diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall not affect present or future rights and/or obligations of the Parties pursuant to other international Agreements and Treaties, concluded earlier by any one of them.

Article 12

This Agreement is subject to modifications and additions by mutual consent of the Contracting Parties. Any modification or addition to the Agreement shall follow the same procedure as its entering into force.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Notes by which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channels of the completion of the legal procedures required by each country's national laws on the matter.

This Agreement shall be valid for a period of three (3) years. Thereafter, its validity shall be automatically extended for additional periods of two (2) years each, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, at least six (6) months prior to the expiration of the relevant period.

Done at Jerusalem on the 8 day of January 2001, which corresponds to the 13 day of Tevet, 5761 in two original copies in the Hebrew, Albanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

SHLOMO BEN-AMI

For the Government of the Republic of Albania :

PASCAL MILLO

הוועדה תתכנס בתוך 30 ימים אחרי זימונה על-ידי אחד הצדדים המתקשרים, בשטח ארצו, והעבוד במפגשים שיושביו הראש שלהם יהיו, לסירוגין, חבר של כל צד מתקשר.

בעיות שנותרו בלתי מיושבות על-ידי הוועדה תיושכנה דרך הצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 11

ההסכם הנוכחי לא ישפיע על זכויות ו/או התחייבויות, קיימות או עתידיות, של הצדדים, בהתאם להסכמים ולאמנות בינלאומיים אחרים, שנעשו קודם לכן על-ידי כל אחד מהם.

סעיף 12

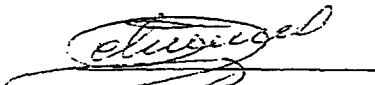
הסכם זה כפוף לשינויים ולתוספות בהסכמה הדדית של הצדדים המתקשרים. כל שינוי או תוספת להסכם יתבצעו לפי אותו נוהל כמו כניסתו לתוקף.

סעיף 13

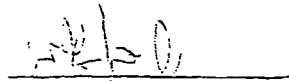
הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השניה מבין האגרות שבאמצעותן מודיעים הצדדים המתקשרים זה לזה, באמצעות הצינורות הדיפלומטיים, על השלמת ההליכים המשפטיים הנדרשים על-פי הדין הלאומי של כל מדינה בנושא זה.

הסכם זה יהיה בתוקף לפרק זמן של שלוש (3) שנים. לאחר מכן, יוארך תוקפו מאליו לפרקי זמן של שתי (2) שנים כל אחד, אלא אם כן אחד הצדדים המתקשרים מסתלק ממנו בכתב, לפחות שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב יום _____ ב _____
החש"א, שהוא יום _____ ב _____, 2001, בשני עותקי מקור בשפות העברית, האלבנית והאנגלית, ולכל שלוש הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של אלבניה



בשם ממשלת מדינת ישראל

- (א) חילופי נסיון וידע בהכשרה מקצועית;
- (ב) שיתוף פעולה בין מוסדות מומחים ויחידות וטרינריות מרכזיות;
- (ג) חילופי מידע וביקורים של מומחים ועובדי מחקר;
- (ד) חילופי כחבי עת מדעיים ופרסומים אחרים של רפואה וטרינרית שימושית;
- (ה) חילופי מידע בנוגע לאירגון הפעילות הוטרינרית ולהוראות והנחיות חוקיות בתחום זה.

סעיף 8

הרשויות המיישמות למטרות הסכם זה תהיינה מטעם מדינת ישראל, השירותים הוטרינריים ובריאות בעלי חיים של משרד החקלאות ופיתוח הכפר, ומטעם הרפובליקה של אלבניה, ההנהלה הוטרינרית של משרד החקלאות והמדון.

סעיף 9

ההוצאות הפיננסיות הנגרמות על-ידי יישום ההסכם תכוסינה כלהלן:

- (א) חילופי כחבי עת ופרסומים וטרינריים ימומנו על-ידי הצד המתקשר השולח;
- (ב) במקרה שאחד הצדדים המתקשרים מגיש כקשה למומחים או לעובדי מחקר, יכוסו ההוצאות על-ידי הצד המתקשר המבקש; במקרה של סמינרים או מפגשים מדעיים אחרים, יכוסו הוצאות הנסיעה על-ידי הצד המתקשר השולח, ואילו הדיור והכלכלה יכוסו על-ידי המדינה המארחת.
- הוצאות נסיעה בינלאומיות למילוי אחר הוראות סעיף 7, ס"ק ג', יכוסו על-ידי הצד המתקשר המשגר, ואילו הדיור והכלכלה יכוסו על-ידי המדינה המארחת.

סעיף 10

כל מחלוקת בין הצדדים המתקשרים הקשורה להחלת ההסכם הנוכחי תיבחן על-ידי ועדה משותפת.

הוועדה תהיה מורכבת משלושה נציגים של כל צד מתקשר.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יועידו עמדות מיוחדות לפיקוח וטרינרי בגבול על ייבוא, ייצוא ומעבר ביניהן, של בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצרים מן החי וחומרים העלולים להיות וקטורים פתוגניים. אם יש צורך, ניתן לשנות עמדות אלה, לבטל אותן ולהקים חדשות, לאור הסכמה הדדית בכתב של הצדדים המתקשרים.

סעיף 5

כאשר יש צורך, יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה מיד על כל מחלת בעלי חיים המתפרצת בשטח ארצם.

סעיף 6

1. הצדדים המתקשרים מקבלים על עצמם:

(א) להודיע זה לזה תוך 24 שעות, על כל מחלה הכלולה כנספח א' של OIE-פריס, המתפתחת בשטחי ארצותיהם; על מינים, מספר בעלי החיים הנגועים, המקום שבו דווח על המחלה, האבחנה ובמקרה של FMD (מחלת הפה והטלפיים) - על סוג הנגיף שהתגלה, ועל האמצעי שננקטו כדי לפקח על המחלות המתאימות.

(ב) חילופי עלונים וטרינריים חודשיים רשמיים המפרטים את הנתונים הסטטיסטיים של המחלות הזיהומיות והמדבקות של בעלי חיים, הרשומות ברשימות "א" ו"ב" של הלשכה הבינלאומית לאפיוזואוטיקה.

2. אם בשטח ארצו של אחד הצדדים המתקשרים מדווח על אחת המחלות הנזכרות בסעיף 6-1א', יספק הצד הנפגע לאחר את הזנים הפתוגניים המתאימים, אם הם זמינים.

3. במקרה של התפרצות אחת המחלות המפורטות ברשימה א' של OIE, הצד האוטר על ייבוא ומעבר יודיע לצד האחר על האיסור בתוך 24 שעות. החלטה זו תיושם 3 ימים אחרי הדיווח על האיסור. אולם במקרים חריגים, באישור הצדדים המתקשרים, יותר המעבר.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחום המחקר הווטרינרי השימושי ופעילות ווטרינרית באמצעות:

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של אלבניה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בהיותן מוגחות על-ידי השאיפה לפתח ולהעמיק את שיתוף הפעולה בין שתי המדינות בתחום הרפואה הוטרינרית לתועלתם ההדדית של עמיהן; וכן

בשאיפתן להוסיף ולפתח את היחסים, הידידות ושיתוף הפעולה בין שתי המדינות;

הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים ישתפו פעולה בהגנה על השטחים הלאומיים שלהם כנגד הבנסת מחלות אפיוזואוטיות כתוצאה של ייבוא, ייצוא ומעבר של בעלי חיים, חומרי גלם ומוצרים מן החי, וכן של חומרים העשויים להיות וקטורים פתוגניים.

ייבוא בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצרים מן החי וחומרים העלולים להיות וקטורים פתוגניים ומעבר בעלי חיים העלולים להיות נשאי ויהום או מחלה טפילית של בעלי חיים ושל זואונוזה, יתבצעו דק על-ידי הצגה של היתר וטרינרי סניטרי מקדים בכתב, מהדשות הוטרינרית האחראית של המדינה המייבאת, וכהתאמה של המדינה שדרך שטחה מתבצע המעבר.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ייערכו, בנוסף על כך, פרוטוקולים משותפים למטרות קביעת דרישות הייבוא, הייצוא והמעבר הוטרינרי לגבי בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצרים מן החי וחומרים העשויים להיות גורמים פתוגניים שיש צורך להגיש לפיקוח לרשויות הגבול הוטרינריות.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מסכימים שהתעודות הוטרינריות המשמשות לייצוא בעלי חיים ומוצרים מן החי, תונפקנה על-ידי וטרינרים המורשים רשמית באופן מיוחד. לכל מדינה תהיה הזכות להכין דרישות בריאות משלה לגבי ייבוא.

על כל משלוח בכלי רכב הנושא בעלי חיים חיים, חומרי גלם, מוצרים מן החי וחומרים העלולים להיות וקטורים פתוגניים להיות מלווה בתעודה וטרינרית. התעודה הוטרינרית תהיה בתוקף ל-10 ימים מתאריך ההנפקה. יש להנפיק את התעודה בשפתה של המדינה המייצאת ועליה לכלול תרגום לאנגלית.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר שיתוף פעולה בתחום הדפואה הוטרונרית

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של אלבניה

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPERATION DANS LE DOMAINE DE LA MEDECINE
VETERINAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ETAT D'ISRAEL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'ALBANIE

Le gouvernement de l'Etat d'Israël et le gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés " les Parties contractantes ") ;

Animés par le désir de développer et d'approfondir la coopération entre les deux pays dans le domaine de la médecine vétérinaire à l'avantage réciproque de leurs peuples ; et

Souhaitant développer plus encore les relations, l'amitié et la coopération entre les deux Etats ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes collaborent aux fins de la protection de leurs territoires nationaux contre l'introduction de maladies épizootiques en conséquence d'importations, d'exportations et du transit d'animaux vivants, de matières premières et de produits animaux ainsi que de matières susceptibles d'être des vecteurs pathogènes.

L'importation d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes ainsi que le transit d'animaux susceptibles d'être porteurs de toute infection ou d'une maladie parasitaire animale et d'une zoonose, n'a lieu que sur présentation d'un permis de santé vétérinaire préliminaire et écrit émanant de l'autorité vétérinaire compétente du pays importateur, ou, respectivement du pays à travers le territoire duquel le transit a lieu.

Article 2

Les Parties contractantes concluent de plus des protocoles conjoints dans le but de fixer les normes vétérinaires applicables à l'importation, à l'exportation et au transit des animaux vivants, des matières premières, des produits animaux et des matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes, à soumettre au contrôle des autorités vétérinaires à la frontière.

Article 3

Les Parties contractantes conviennent que les certificats vétérinaires utilisés pour exporter des animaux vivants et des produits animaux sont établis par des vétérinaires officiels spécialement habilités à cet effet. Les deux pays ont le droit d'élaborer leurs propres normes de santé pour les importations.

Chaque expédition, à bord d'un véhicule, d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes doit

être accompagnée d'un certificat vétérinaire. Le certificat vétérinaire est valide pendant dix jours à compter de sa date d'émission. Le certificat est émis dans la langue du pays exportateur et comporte une traduction en anglais.

Article 4

Les Parties contractantes désignent des postes spéciaux de contrôle vétérinaire aux frontières pour les importations, les exportations et le transit entre elles d'animaux vivants, de matières premières, de produits animaux et de matières animales susceptibles d'être des vecteurs pathogènes. Si nécessaire, ces postes peuvent être modifiés, supprimés et de nouveaux postes peuvent être créés, ce par consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

Article 5

Lorsque nécessaire, les Parties contractantes s'informent réciproquement et immédiatement de toute épizootie apparaissant sur leur territoire.

Article 6

1. Les Parties contractantes s'engagent :

a) à s'informer l'une et l'autre dans un délai de 24 heures de toute maladie figurant sur la liste A de l'OIE-Paris qui éclaterait sur leurs territoires respectifs, de l'espèce touchée, du nombre d'animaux malades, du lieu où la maladie a été signalée, du diagnostic, et, en cas de FMD -- du type de virus détecté, ainsi que des mesures qui ont été prises afin de combattre les maladies correspondantes.

b) à échanger tous les mois des bulletins vétérinaires officiels indiquant les statistiques des maladies infectieuses animales et des épizooties inscrites sur les listes " A " et " B " de l'Office International des Epizooties.

2. Si, sur le territoire de l'une des Parties contractantes, l'une quelconque des maladies mentionnées au point 6 I-a) est signalée, la partie touchée fournit à l'autre Partie contractante les souches pathogènes respectives si celles-ci sont à disposition.

3. En cas d'apparition de l'une des maladies inscrites sur la liste A de l'OIE, la Partie qui interdit l'importation et le transit informe l'autre Partie de l'interdiction dans un délai de 24 heures. Cette décision est appliquée 3 jours après que l'interdiction ait été signalée. Toutefois, dans les cas extraordinaires, avec l'agrément des Parties contractantes, le transit est autorisé.

Article 7

Les Parties contractantes favorisent la collaboration dans le domaine de la recherche vétérinaire appliquée et des activités vétérinaires, par :

- a) l'échange d'expérience et de connaissances en matière de formation professionnelle ;
- b) la collaboration entre instituts spécialisés et services vétérinaires centraux ;

- c) l'échange d'informations et de visites de spécialistes et de chercheurs ;
- d) l'échange de revues scientifiques et autres publications de médecine vétérinaire appliquée ;
- e) l'échange d'informations sur l'organisation de la profession vétérinaire et sur les dispositions et les directives légales dans ce domaine.

Article 8

Aux fins du présent Accord, les autorités chargées de la mise en oeuvre sont, pour le compte du gouvernement de l'Etat d'Israël, les Services vétérinaires et de santé animale du Ministère de l'agriculture et du développement rural, et, pour le compte du gouvernement de la République d'Albanie, la Direction des services vétérinaires du Ministère de l'agriculture et de l'alimentation.

Article 9

Les coûts financiers suscités par l'exécution du présent Accord sont pris en charge dans les conditions suivantes :

a) l'échange de revues et de publications vétérinaires est financé par la Partie contractante qui les envoie ;

b) si l'une des Parties contractantes fait une demande de spécialistes ou de chercheurs, toutes les dépenses sont prises en charge par la Partie contractante qui fait la demande ; dans le cas des séminaires ou autres réunions scientifiques, les frais de déplacement sont pris en charge par la Partie contractante qui envoie les délégués, cependant que le logement et l'indemnité journalière sont pris en charge par le pays d'accueil.

Les frais des déplacements internationaux suscités par l'exécution des dispositions de l'alinéa c) de l'Article 7 sont assumés par la Partie contractante qui envoie les spécialistes et chercheurs, tandis que leur logement et leurs indemnités journalières sont pris en charge par le pays d'accueil.

Article 10

Tout différend entre les Parties contractantes, relatif à l'application du présent Accord, est examiné par une commission conjointe.

Cette commission est composée de trois représentants de chacune des Parties contractantes.

La Commission se réunit dans un délai de 30 jours après convocation par l'une des Parties contractantes, sur le territoire de cette dernière, et remplit sa mission lors de réunions présidées alternativement par un membre de chacune des Parties contractantes.

Les problèmes non résolus par la Commission sont réglés par la voie diplomatique.

Article 11

Le présent Accord n'influe en rien sur les droits et/ou sur les obligations présents ou futurs des Parties tels que ressortant d'autres accords et traités internationaux conclus antérieurement par l'une quelconque d'entre elles.

Article 12

Le présent Accord est sujet à amendements et ajouts d'un commun accord entre les Parties contractantes. Les modalités d'entrée en vigueur de toute modification ou ajout à l'Accord sont identiques à celles applicables à l'entrée en vigueur de l'Accord lui-même.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la deuxième des notifications par lesquelles les Parties contractantes se notifient l'une l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales qu'impose en la matière le droit national de chacun des pays.

Le présent Accord est valide pour une durée de trois (3) ans. Ultérieurement, sa validité sera automatiquement prorogée pour des périodes additionnelles de deux (2) ans chacune, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit au moins six (6) mois avant l'expiration de la période alors en cours.

Fait à Jérusalem, le 8 janvier 2001, ce qui correspond au treizième jour du mois de Tevet 5761 en deux originaux en langues hébraïque, albanaise et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israel :

SHLOMO BEN-AMI

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

PASCAL MILLO